

## De Accounting Terminology Translation Course

De *Accounting Terminology Translation Course* ('ATTC') is een nieuwe online vertaalcursus Nederlands-Engels op het gebied van financiële verslaglegging. Hij bestaat uit 1 introductiesessie van 2 uur en 11 sessies van 3 uur (netto) en richt zich enerzijds op het vergroten van het inzicht in en de kennis van de terminologie die gebruikt wordt in de jaarstukken van Nederlandse ondernemingen en anderzijds op het vertalen van verschillende soorten financiële documenten.

De cursus kan ook schriftelijk, dat wil zeggen per e-mail, worden gevolgd. Bij de schriftelijke cursus wordt hetzelfde programma doorlopen als bij de online cursus (behalve dat er geen introductiesessie plaatsvindt). De schriftelijke cursus bestaat uit elf opdrachten, elk bestaande uit vier deelopdrachten.

### Leerdoel

Veel vertalers Nederlands-Engels voelen een zekere schroom bij het aanvaarden van vertaalopdrachten die betrekking hebben op jaarrekeningen en dergelijke, omdat ze te weinig achtergrondkennis op dit terrein bezitten en daardoor niet goed kunnen beoordelen of vertaalsuggesties uit woordenboeken in de gegeven context bruikbaar zijn. Ze vinden het moeilijk om te kiezen uit een hele reeks vertaalsuggesties en raken vaak het overzicht kwijt doordat vele 'huisstijlen' naast elkaar lijken te bestaan en de beschikbare bronnen elkaar meer dan eens 'tegenspreken'. Aangezien er bij bepaalde begrippen inderdaad geen sprake lijkt te zijn van brede consensus, is deze 'vertaalschroom' zeer begrijpelijk. Het belangrijkste doel van de cursus is om de cursist in staat te stellen deze schroom te overwinnen.

Tevens wordt een overzicht gegeven van de naslagwerken en andere informatiebronnen die de vertaler ten dienste staan.

### De structuur van de cursus

De lessen bestaan uit vier componenten: (a) een algemene inleiding financiële verslaglegging aan de hand van vragenlijsten; (b) Vertaalopdracht 1; (c) Vertaalopdracht 2; (d) Vertaalopdracht 3.

Tijdens de algemene inleiding komen de volgende onderwerpen aan de orde:

|    |  |
|----|--|
| a. | kennis van de relevante naslagwerken en andere bronnen op het gebied van financiële verslaglegging   |
| b. | kennis van de relevante wet- en regelgeving op het gebied van financiële verslaglegging (waarbij uitvoerig aandacht wordt besteed aan de nieuwe IFRS en de invloed daarvan op de terminologie) |
| c. | behandeling in vogelvlucht van de structuur van de balans en de winst- en verliesrekening en de andere relevante stukken en van de   |

|           |   |
|-----------|---|
|           | <b>belangrijkste begrippen die daarbij worden gebruikt en ook het verschil tussen BrE en AmE en IFRS-terminologie wordt uitvoerig behandeld</b> |
| <b>d.</b> | <b>de verschillende soorten accountantsverklaringen</b>   |
| <b>e.</b> | <b>de procedure betreffende winstvaststelling en -bestemming</b>  |
| <b>f.</b> | <b>de jaarrekeningprocedure</b>   |
| <b>g.</b> | <b>de interne betekenis van de jaarrekening en decharge</b>   |

**N.B.** De vertaalopdrachten staan in het teken van praktische vertaal oefeningen: teksten die ontleend zijn aan de praktijk van de laatste jaren: offertes accountantscontrole, passages uit jaarverslagen etc.

## **ATTC SURVIVAL KIT**

- Amerongen, F. van, *Terminologie Financieel Management* (twee delen: Engels-Nederlands en Nederlands Engels) (meest recente editie)
- *Barron's Dictionary of Accounting Terms*, ed. J.G. Siegel & Jae K. Shim (Barron's, latest ed.) (ISBN: 9780812037661) (ca. EUR 15,-)
- Berkien, J.A.M., *Lexicon Financieel Management Engels-Nederlands* (boek of onlineversie) (1<sup>e</sup> druk) (Kluwer, 2011) (ISBN: 978 90 13 13 072358) + *Lexicon Financieel Management Nederlands-Engels* (boek of onlineversie) (Kluwer, 2015) (ISBN: 978 90 13 091120)
- *Dutch Business Law – Legal, Accounting and Tax Aspects of Doing Business in The Netherlands*, Steven Schuit, Allen and Overy (Kluwer Law International – oorspronkelijk losbladig) (Hardcover 2009, € 201,60)
- End, A. van den, *Juridisch-Economisch Lexicon – The Legal and Economic Lexicon* (Zeist: Gateway, 2011) (boek-, E-book of onlineversie)
- *Handboek Financiële Verslaggeving Jaarrekening 2017*, red. Jan Backhuijs & Wim Schoonderbeek RA e.a. (SDU Fiscale en Financiële Uitgevers, 2015) (ISBN: 9789012398411) (EUR 78,75)
- *International Financial Reporting Standards 2016-2017, NL-editie* (1<sup>e</sup> druk) (Kluwer, 2016) (ca. € 125,-) + de Engelse editie uit 2016 (1<sup>e</sup> druk) (Kluwer, 2016)
- Keizer, A.J. de, *Financieel-Economisch Lexicon N-E* (ACE Translations, 1997) (ISBN: 978-9080291911) (Nu ook FelOnline) (zie: [www.felonline.nl](http://www.felonline.nl)) (EUR 135,0 voor de basismodule en EUR 60,- voor de aanvullende module, exclusief btw)
- *Netherlands Business Legislation*, Peter Haanappel, Ejan Mackaay, Hans Warendorf, Richard Thomas (Kluwer Law International, 1999 met updates) [losbladige uitgave in combinatie met cd-rom] [nu ook online beschikbaar]

- Nobes, Christopher, *The Penguin Dictionary of Accounting* (2nd Revised Edition) (Penguin Books Ltd., 2008) (ISBN: 9780141025254) (ca. EUR 14)
- *Oxford Dictionary of Accounting* (4th ed.), ed. [Jonathan Law & Gary Owen](#) (Oxford University Press, 2010) (ISBN: 9780199563050) (ca. EUR 17)
- Schilfgaarde, van, *Van de B.V. en de N.V.* (17e druk) (Kluwer Juridisch, 2017) (ISBN: 9789013137378)

## Waar en wanneer

De online cursus wordt alleen op verzoek georganiseerd, wanneer ten minste 3 deelnemers zich gezamenlijk aanmelden. In dat geval kunnen de data in onderling overleg worden vastgesteld.

Voor de online (en de schriftelijke) cursus ATTC worden de vakantieperioden van de regio Noord-Nederland aangehouden.

Met de schriftelijke cursus kan men op elk gewenst tijdstip beginnen (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden). De startdatum van de schriftelijke cursus is de eerste donderdag (die niet in een vakantieperiode valt) na de afronding van de administratieve formaliteiten (inzending en ontvangst inschrijfformulier, overmaking en ontvangst van het inschrijfgeld, bevestiging van de inschrijving en overmaking/ontvangst van het cursusgeld).

Bij de schriftelijke cursus dient de cursist de theoretische en vertaalopdrachten per e-mail in te zenden. In de week erop worden deze voorzien van opmerkingen en suggesties teruggezonden. Eventuele aanvullende vragen kunnen ook per e-mail worden gesteld. De modelvertalingen en het overige lesmateriaal worden per e-mail aan de afstandscursist toegezonden. Zij die zich voor de schriftelijke variant willen inschrijven, dienen dit op het inschrijfformulier bij 'naam van de cursus' aan te geven.

Wat het cursustempo betreft: juist omdat veel 'schriftelijke' cursisten elders drukke werkzaamheden hebben, is er gekozen voor een structuur waarbij de cursist desgewenst zijn of haar eigen tempo kan bepalen. Dat betekent dat het geen probleem is als het niet elke week lukt om een taak in te zenden. 'Uitloop' is toegestaan. Wel geldt de regel dat het cursusprogramma (10 opdrachten) in elk geval binnen één kalenderjaar dient te worden voltooid. Indien het programma ook na dit jaar nog niet is afgerond, kan het cursusrestant tegen evenredige bijbetaling worden voltooid.

## Certificaat & PE-punten

Aan de cursus is geen examen verbonden; de cursist die de gehele cursus met succes doorloopt, ontvangt een certificaat alsmede (indien van toepassing voor de desbetreffende

cursist) een verklaring ten behoeve van de toekenning van PE-punten door het Bureau WBTV.

Met de online variant van de cursus kunnen 80 PE-punten worden behaald. Met de schriftelijke variant kunnen 80 PE-punten worden behaald.

### **Cursusgeld**

De reguliere cursus kost EUR 850. De schriftelijke cursus kost EUR 750 en is onderworpen aan dezelfde inschrijvings- en betalingsvoorwaarden als de reguliere cursus. Zij die zich voor de schriftelijke variant willen inschrijven, dienen dit op het inschrijfformulier bij de 'naam van de cursus' aan te geven.

Het tijdens de lessen te verstrekken studiemateriaal is in het cursusgeld begrepen; studieboeken zijn voor rekening van de cursist.

### **Aanmelding**

Voor de online cursus kunt u per e-mail contact opnemen met Chris P. Odijk (cpodijk@outlook.com). Voor de schriftelijke cursus kunt u zich op elk gewenst tijdstip aanmelden (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden) door het inschrijfformulier ingevuld te retourneren onder overmaking van EUR 50 inschrijfgeld.

**N.B.1** Indien u behoefte heeft aan aanvullende informatie, of een afspraak wilt maken voor een persoonlijk introductiegesprek, kunt u telefonisch met ons contact opnemen.

**N.B.2** Naast de online en de schriftelijke cursus op het gebied van accountancy kunnen wij maatcursussen of privélessen op dit terrein verzorgen!